



# 汤姆·索亚历险记

TANGMU SUOYALIXIANJI

南京出版社

# 汤姆·索亚历险记

[美国] 马克·吐温/著 庄浪/改编



南京出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆·索亚历险记 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.)  
著 ; 庄浪改编. — 南京 : 南京出版社, 2013.3  
(美绘美读儿童经典)  
ISBN 978-7-80718-920-6

I. ①汤… II. ①马… ②庄… III. ①汉语拼音—儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第054829号

丛 书 名: 美绘美读儿童经典

书 名: 汤姆·索亚历险记

作 者: [美国] 马克·吐温著 庄浪改编

出版发行: 南京出版社

社址: 南京市老虎桥18-1号

邮编: 210018

网址: <http://www.njpbs.com>

电子信箱: [njpbs1988@163.com](mailto:njpbs1988@163.com)

淘宝网店: <http://njpress.taobao.com>

联系电话: 025-83283871、83283864 (营销) 025-83283883 (编务)

出 版 人: 朱同芳

总 策 划: 刘成林

责任编辑: 常仟慧 余 力

装帧设计: 陈淑芳

责任印制: 杨福彬

印 刷: 三河市南阳印刷有限公司

开 本: 787毫米×1092毫米 1/16

印 张: 10

字 数: 78 千

版 次: 2013 年 3 月第 1 版

印 次: 2013 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-80718-920-6

定 价: 24.80 元

营销分类: 少儿教育

# 目录

## MULU

- 淘气包汤姆……………1
- 汤姆刷墙……………10
- 教堂里的趣事……………18
- “走向深渊”……………24
- 墓地惨剧……………33
- 汤姆生病……………40
- 海盗生涯……………49
- 复活……………58
- 汤姆和贝奇……………66



# CONTENTS



- 汤姆成为英雄·····74
- 挖宝遇险·····83
- 寻宝 ·····92
- 野餐失踪·····98
- 哈克的追踪·····105
- 在洞中·····114
- 获救 ·····122
- 恶棍之死·····130
- 洞中掘宝·····137
- 成为有钱人·····143
- 归宿 ·····151



# 1. 淘气包汤姆

tāng mǔ tōu le bào lì yí mā de táng chí bìng jī líng de táo bì le chéng fá  
汤姆偷了鲍丽姨妈的糖吃，并机灵地逃避了惩罚。

zài jiē shàng tā xiàng piào liang nán hái tiǎo xìn  
在街上，他向漂亮男孩挑衅。

wǒ men gù shì de zhǔ rén gōng jiào tāng mǔ shì gè fēi cháng táo qì de xiǎo nán  
我们故事的主人公叫汤姆，是个非常淘气的小男  
hái tā cóng xiǎo jiù shī qù le mǔ qīn xiàn zài yóu bào lì yí mā fú yǎng tā táo  
孩。他从小就失去了母亲，现在由鲍丽姨妈抚养。他逃  
xué gāo è zuò jù bù jiǎng wèi shēng zhēn ràng yí mā shāng tóu le nǎo jīn  
学，搞恶作剧，不讲卫生，真让姨妈伤透了脑筋。

yì tiān xià wǔ bào lì yí mā yòu zhǎo bù zhǎo dào tāng mǔ le  
一天下午，鲍丽姨妈又找不着汤姆了。

tāng mǔ tāng mǔ  
“汤姆！汤姆！”

tā dà shēng hū hǎn zhe jiàn méi  
她大声呼喊。见没  
rén yīng shēng tā yòu dài shàng yí  
人应声，她又戴上一  
fù qì pài de dà yǎn jìng zài  
副气派的大眼镜，在  
wū lì zǐ xì sōu suǒ tāng  
屋里仔细搜索。“汤  
mǔ nǐ zhè ge huài xiǎo zǐ  
姆，你这个坏小子，  
gěi wǒ chū lái!” bào lì yí  
给我出来！”鲍丽姨  
mā yòu hǎn dào dàn shì réng  
妈又喊道。但是，仍  
rán méi yǒu rén huí dá  
然没有人回答。

bào lì yí mā ná qǐ sǎo  
鲍丽姨妈拿起扫



我就是  
汤姆·索亚。



zhōu wān yāo zài chuáng dǐ xià luàn bō le yí zhèn tāng mǔ zhuā zhù nǐ wǒ fēi  
帚，弯腰在床底下乱拨了一阵：“汤姆，抓住你我非  
yào hěn zòu nǐ yí dùn  
要狠揍你一顿！”

bào lì yí mā tuī kāi mén zhàn zài mén kǒu xiàng yuǎn chù hǎn tāng mǔ tāng  
鲍丽姨妈推开门，站在门口向远处喊：“汤姆！汤  
mǔ  
姆！”

zhè shí cóng tā shēn hòu chuán lái yí zhèn qīng wēi de xiǎng shēng bào lì yí mā  
这时，从她身后传来一阵轻微的响声。鲍丽姨妈  
shù de yí huí shēn zhuā zhù le nà ge yào liú zǒu de táo qì bāo de yī fu hǎo  
倏地一回身，抓住了那个要溜走的淘气包的衣服！“好  
a nǐ zhǔn yòu zài tōu chī wǒ de guǒ jiàng wǒ jǐng gào guò nǐ hǎo duō cì le jiǎ rú  
啊！你准又在偷吃我的果酱！我警告过你好多次了，假如  
nǐ zài tōu chī wǒ yí dìng yào hěn hěn shōu shì nǐ  
你再偷吃，我一定要狠狠收拾你！”

wǒ shén me yě méi gàn a bào lì yí mā tāng mǔ fēn biàn dào tā  
“我什么也没干啊，鲍丽姨妈！”汤姆分辩道。他  
wǎng hòu zhēng zhá xiǎng zhēng tuō bào lì yí mā de zhǎng wò  
往后挣扎，想挣脱鲍丽姨妈的掌握。

méi yǒu nǐ hái sā huǎng nǐ de zhuǎ zi hé liǎn dàn shàng hū zhe de nà  
“没有？你还撒谎！你的爪子和脸蛋上糊着的那  
céng dōng xī shì shén me bào lì yí mā yáng qǐ shǒu zhǎng jiù yào dǎ xià qu  
层东西是什么？”鲍丽姨妈扬起手掌，就要打下去。

qià zài zhè shí tāng mǔ dà hǎn yì shēng a qiáo yí mā nǐ bèi hòu  
恰在这时，汤姆大喊一声：“啊，瞧！姨妈，你背后



shì shén me  
是什么？”

bào lì yí mā bèi tāng mǔ zhè yī shēng hǎn jiào shēng xià zhù le tā huí tóu kàn  
鲍丽姨妈被汤姆这一声喊叫声吓住了，她回头看  
jiū jìng chū le shén me shì chèn tā huí shēn de gōng fu tāng mǔ xiàng yì tiáo huá liū  
究竟出了什么事。趁她回身的工夫，汤姆像一条滑溜  
liū de ní qiú xùn sù bǎi tuō le lǎo tài tai de shǒu zhǎng xiàng dà mén táo qù tā  
溜的泥球，迅速摆脱了老太太的手掌，向大门逃去。他  
shǒu jiǎo líng huó de fān guò yuàn zi de lí ba pǎo le gè wú yǐng wú zōng  
手脚灵活地翻过院子的篱笆，跑了个无影无踪。

bào lì yí mā huí guò shén wú kě nài hé de tàn le kǒu qì xiào zhe zì  
鲍丽姨妈回过神，无可奈何地叹了口气，笑着自  
yán zì yǔ de shuō “ài zhè ge jiǎo huá de xiǎo táo qì bāo tā zǒng shì gàn xiē  
言自语地说：“唉，这个狡猾的小淘气包，他总是干些  
bù shǒu guī ju de shì rán hòu hái néng xiǎng chū huā zhāo táo tuō chéng fá wǒ měi cì  
不守规矩的事，然后还能想出花招逃脱惩罚。我每次  
zhuā zhù tā yào zòu tā què yòu bèi tā de guǐ bǎ xì hé tián yán mì yǔ hǒng hūn  
抓住他，要揍他，却又被他的鬼把戏和甜言蜜语哄昏  
le tóu zǒng xià bù liǎo hěn xīn bù xíng zài zhè yàng xià qu huì bǎ tā chǒng huài  
了头，总下不了狠心。不行，再这样下去会把他宠坏  
de cóng jīn tiān qǐ wǒ yí dìng yào yán gé  
的。从今天起，我一定要严格  
guǎn jiào tā zhè yàng tā zhǎng dà hòu cái néng  
管教他，这样他长大后才能  
chéng cái ”

bào lì yí mā shì gè  
鲍丽姨妈是个  
hǎo xīn de lǎo tài tai tā  
好心的老太太。她  
xīn cháng ruǎn yòu kě lián tāng  
心肠软，又可怜汤  
mǔ hěn xiǎo jiù shī qu le mǔ  
姆很小就失去了母  
qīn měi cì tāng mǔ tiáo pí  
亲。每次汤姆调皮  
dǎo dàn tā dōu xiǎng tōng guò  
捣蛋，她都希望通过  
měng chōu tā yí dùn biān zi lái  
猛抽他一顿鞭子来  
jiào yù tā shǒu guī ju rán  
教育他守规矩，然





ér měi cì tā dōu xià bù liǎo hěn xīn      bào lì yí mā xìn  
而每次她都下不了狠心。鲍丽姨妈信  
fèng yì tiáo yuán zé      gùn bàng dǐ xià cái néng chéng cái      zhè  
奉一条原则：棍棒底下才能成材。这  
yì huí      lǎo tài tai xià dìng le jué xīn      fá tāng mǔ duō  
一回，老太太下定了决心：罚汤姆多  
gàn huó lái dài tì ài zǒu  
干活来代替挨揍。

tāng mǔ táo chū jiā mén      jiù yòu  
汤姆逃出门，就又

táo le xué      tā tòng tòng kuài kuài  
逃了学。他痛痛快快

de wán le yí xià wǔ  
地玩了一下午，

zhí dào gāi chī wǎn fàn  
直到该吃晚饭

shí cái pǎo huí jiā。  
时才跑回家。

yí mā zǎo gěi tā dìng  
姨妈早给他定

hǎo      pī yì duī yǐn  
好，劈一堆引

huǒ chái cái néng chī wǎn  
火柴才能吃晚

ràn      tāng mǔ jí jí máng máng de gàn  
饭。汤姆急急忙忙地干

wán      jiù bēn xiàng cān tīng      tāng mǔ de yì mǔ dì dì xí dé      cǐ shí yǐ xǐ de gān  
完，就奔向餐厅。汤姆的异母弟弟席德，此时已洗得干

gān jìng jìng      lǎo shí de zuò zài zhuō páng le。  
干净净，老实地坐在桌旁了。

xí dé shì gè guāi hái zǐ      tā zǒng shì zǎo zǎo gàn wán yí mā fēn gěi tā de  
席德是个乖孩子，他总是早早干完姨妈分给他的

huó      lǎo lǎo shí shí de dāi zhe      tā hěn tīng dà rén de huà      cóng bù tiáo pí gǎo  
活，老老实实地呆着。他很听大人的话，从不调皮捣

dàn      bào lì yí mā rèn wéi      xí dé cái shì gè biāo biāo zhǔn zhǔn de hǎo hái zǐ  
蛋。鲍丽姨妈认为，席德才真是个标标准准的好孩子。

bú guò      tāng mǔ kě bù xǐ huan xí dé      tā hé xí dé wán bú dào yì qǐ  
不过，汤姆可不喜欢席德，他和席德玩不到一起。

ér qiě zuì lìng tāng mǔ tòng hèn de shì      xí dé zǒng shì xiàng yí mā gào tā de zhuàng tóng  
而且最令汤姆痛恨的是，席德总是向姨妈告他的状。汤

mǔ àn dì lǐ jiào xí dé      dǎn xiǎo guǐ      dǎ xiǎo bào gào de huài jiā伙  
姆暗地里叫席德“胆小鬼”、“打小报告的坏家伙”。





tāng mǔ chī wǎn fàn shí chèn yí mā bú zhù yì tōu táng chī  
汤姆吃晚饭时，趁姨妈不注意，偷糖吃。

tāng mǔ jīn tiān xué xiào lì rè ma bào lì yí mā hū rán yòng hěn  
“汤姆，今天学校里热吗？”鲍丽姨妈忽然用很  
wēn hé de kǒu qì wèn dào  
温和的口气问道。

tāng mǔ lì kè jǐng jué qǐ lái tā huái yí bào lì yí mā yòu zài xiǎng shén me  
汤姆立刻警觉起来，他怀疑鲍丽姨妈又在想什么  
zhǔ yì tà wèn tā de xíng dòng duì zhè yì diǎn tāng mǔ zǎo yǒu tǐ huì yú shì  
主意套问他的行动。对这一点，汤姆早有体会。于是，  
tā gù yì zhuāng chéng wú suǒ wèi de yàng zi shuō jīn tiān dí què hěn rè  
他故意装成无所谓的样子说：“今天的确很热。”

nǐ méi qù hé biān xǐ gè zǎo nà gāi duō liáng kuai a bào lì yí mā  
“你没去河边洗个澡？那该多凉快啊！”鲍丽姨妈  
shàng xià dǎ liang zhe tāng mǔ bìng yòng shǒu mō mō tā de jīn shēn chèn shān de lǐng kǒu  
上下打量着汤姆，并用手摸摸他的紧身衬衫的领口。

méi yǒu tāng mǔ shuō rán hòu yòu gǎn jǐn bǔ chōng dào gāng  
“没有。”汤姆说，然后又赶紧补充道，“刚

cái wǒ huí jiā shí yǒu rén  
才我回家时，有人  
bù xiǎo xīn yòng shuǐ guǎn zi  
不小心用水管子  
lín le wǒ yì tóu shuǐ suǒ  
淋了我一头水，所  
yǐ tóu fa xiàn zài hái yǒu xiē  
以头发现在还有些  
cháo  
潮。”

ràng wǒ kàn kan nǐ  
“让我看看你  
de yī lǐng bào lì yí  
的衣领。”鲍丽姨  
mā shuō yuán lái bào lì yí  
妈说。原来鲍丽姨  
mā wèi le fáng zhǐ tāng mǔ xià  
妈为了防止汤姆下  
hé yóu yǒng jiù yòng xiàn jiāng  
河游泳，就用线将

tā de jīn shēn chèn shān de lǐng kǒu féng xiǎo zhè yàng rú guǒ tāng mǔ tuō yī xià hé  
他的紧身衬衫的领口缝小，这样，如果汤姆脱衣下河，  
yī lǐng shàng de xiàn jiù huì bèi zhēng duàn  
衣领上的线就会被挣断。





lǎo tài tai jiǎn chá le yí xià jiàn nà chèn shān lǐng kǒu de xiàn hái hǎo hǎo de  
老太太检查了一下，见那衬衫领口的线还好好地  
féng zài nà er lǎo tài tai zài xīn lǐ gū nòng dào qí guài wǒ cāi zhè xiǎo zǐ  
缝在那儿。老太太在心里咕哝道：“奇怪！我猜这小子  
xià wǔ táo le xué bìng qiě qù yóu le yǒng kě què zhuā bú dào bǎ bǐng nán dào wǒ  
下午逃了学，并且去游了泳，可却抓不到把柄。难道我  
cāi cuò le nán dào tā jīn tiān jìng biàn guī ju le  
猜错了？难道他今天竟变规矩了？”

yí mā wǒ jì de nǐ gěi tā féng de shì bái  
“姨妈，我记得你给他缝的是白  
xiàn kě xiàn zài tā biàn chéng hēi xiàn le yì zhí lěng  
线，可现在它变成黑线了。”一直冷  
yǎn páng guān de xí dé tū rán mào chū yí jù  
眼旁观的席德突然冒出一句。

bào lì yí mā huǎng rán dà wù tāng mǔ tuō yī yóu  
鲍丽姨妈恍然大悟：汤姆脱衣游  
yǒng hòu yòu yòng  
泳后，又用  
hēi xiàn bǎ lǐng zi  
黑线把领子  
féng le qǐ lái  
缝了起来。

cǐ shí tāng mǔ yì tīng xí dé jiē chuān le zì  
此时，汤姆一听席德揭穿了自  
jǐ de huā zhāo lì jí tiào qǐ lái táo dào  
己的花招，立即跳起来，逃到  
le ān quán zhī dì xí dé zǒng yǒu yì  
了安全之地。“席德，总有一  
tiān wǒ yào nǐ cháng cháng wǒ de lì hai nǐ zhè  
天我要你尝尝我的厉害！你这  
ge gào zhuàng de huài dàn tāng mǔ biān táo biān  
个告状的坏蛋！”汤姆边逃边

chòng xí dé fèn nù de rǎng zhe  
冲席德愤怒地嚷着。

fán nǎo bìng bú huì gēn suí tāng mǔ duō jiǔ liǎng fēn zhōng hòu tā fā míng le yì  
烦恼并不会跟随汤姆多久。两分钟后他发明了一  
zhǒng chuī kǒu shào de xīn fāng fǎ tā yòng shé jiǎn qiǎo miào de dǐ zhù shàng è yú shì  
种吹口哨的新方法。他用舌尖巧妙地抵住上腭，于是  
jiù yǒu yì chuàn wǎn zhuǎn rú tóng niǎo míng bān de kǒu shào shēng huá chū tāng mǔ duì zhè yì  
就有一串婉转如同鸟鸣般的口哨声滑出。汤姆对这一  
fā míng hěn zì háo tā biān liàn xí chuī biān yán jiē xiàng qián liú da  
发明很自豪，他边练习吹，边沿街向前溜达。



yí gè xīn de mù biāo luò zài tāng mǔ de shì yě lì tā fā xiàn qián miàn guò  
一个新的目标落在汤姆的视野里。他发现，前面过  
lái yí gè mò shēng de nán hái zhè shì gè xīn lái de xiǎo zǐ qiáo tā nà yì shēn  
来一个陌生的男孩。“这是个新来的小子，瞧他那一身  
dǎ ban tāng mǔ xiǎng  
打扮！”汤姆想。

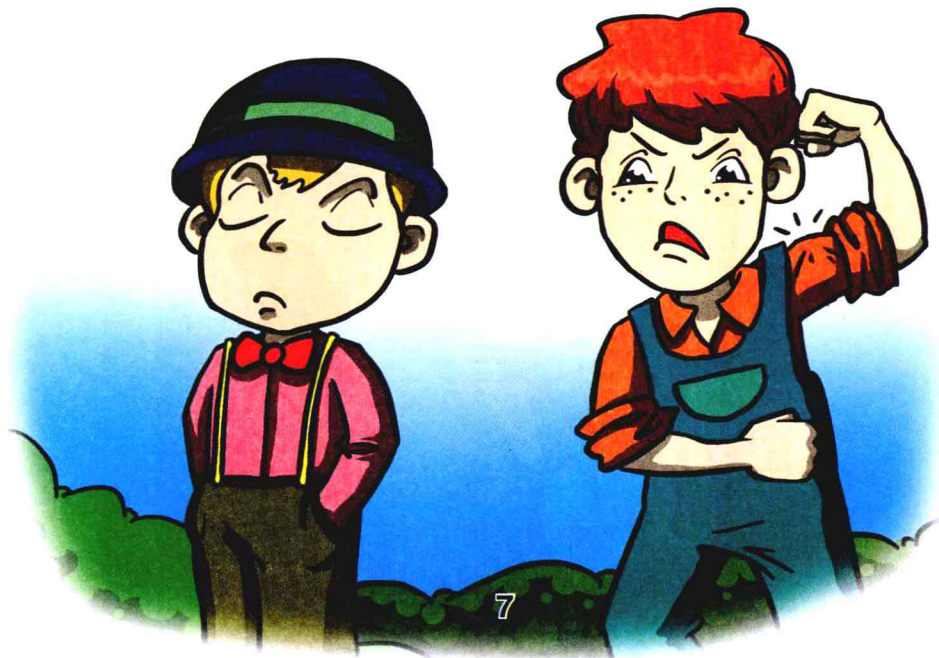
nán hái tóu dài yì dīng huá lì de lǐ mào shēn chuān yí jiàn zhěng qí de lán yī  
男孩头戴一顶华丽的礼帽，身穿一件整齐的蓝衣  
fu lǐng kǒu jié zhe gè piào liang de chóu lǐng jié tāng mǔ huái zhe jí dù de xīn qíng dǎ  
服，领口结着个漂亮的绸领结。汤姆怀着嫉妒的心情打  
liang zhe nán hái suí jí zǒu shàng qián qù  
量着男孩，随即走上前去。

hēi dé yì de xiǎo zǐ nǐ jiào shén me wǒ kě bǐ nǐ yǒu lì qì  
“嘿，得意的小子，你叫什么？我可比你有力气，  
néng bǎ nǐ shuāi dǎo tāng mǔ tiǎo xiān de hǎn zhe  
能把你摔倒。”汤姆挑衅地喊着。

hēng yě xiǎo zǐ nǐ shì gè chuī niú dà wáng nán hái bù gān shì ruò de  
“哼，野小子，你是个吹牛大王。”男孩不甘示弱地  
shuō  
说。

nà zán liǎ shì shì kàn  
“那咱俩试试看。”

liǎng gè hái zǐ màn màn kào lǒng hù xiāng dèng zhe rán hòu tā men bǎ jiān bǎng  
两个孩子慢慢靠拢，互相瞪着，然后他们把肩膀  
dǐ dào yí kuài kāi shǐ shǐ jìn de jǐ jǐ ya jǐ liǎng gè hái zǐ hóng zhe liǎn  
抵到一块，开始使劲地挤。挤呀挤，两个孩子红着脸，





>>> 美绘美读儿童经典

chuǎn zhe cū qì      hù bù xiāng ràng de jǐ zhe      tā men xiàng liǎng zhǐ dǐng jià de xiǎo niú  
喘着粗气，互不相让地挤着。他们像两只顶架的小牛  
dú jiāng chí zài nà er      hòu lái      shuāng fāng bù fēn shèng fù      zhǐ hǎo màn màn de  
犊，僵持在那儿。后来，双方不分胜负，只好慢慢地  
dī fáng zhe yǔ duì fāng fēn kāi le  
提防着与对方分开了。

wǒ jiào wǒ dà gē zòu nǐ      nán hái kǒng hè tāng mǔ  
“我叫我大哥揍你！”男孩恐吓汤姆。

wǒ jiào wǒ dà gē zòu nǐ      tāng mǔ huí jīng dào      qí shí liǎng rén dōu méi  
“我叫我大哥揍你！”汤姆回敬道。其实两人都没  
yǒu dà gē      tā men quán shì xià duì fāng de  
有大哥，他们全是吓对方的。

tāng mǔ yòng jiǎo zhǐ zài huī tǔ lǐ huà le yì tiáo xiàn      nǐ bié kuà guò zhè  
汤姆用脚趾在灰土里划了一条线：“你别跨过这  
tiáo xiàn      fǒu zé wǒ zòu nǐ      nán hái qīng miè de yí xiào      dé yì de xiàng qián kuà  
条线，否则我揍你。”男孩轻蔑地一笑，得意地向前跨  
le yí bù      shà shí      yì chǎng dà zhàn bào fā le  
了一步。霎时，一场大战爆发了。

tā men niǔ chéng yì tuán      zài huī tǔ lǐ fān gǔn      tā men hù xiāng sī yī  
他们扭成一团，在灰土里翻滚。他们互相撕衣  
fú      chě tóu fa      huī quán tóu      zhàn chǎng shàng chén tǔ fēi yáng  
服，扯头发，挥拳头。战场上尘土飞扬。

hòu lái      tāng mǔ bǎ nán hái yā zài le shēn zi dǐ xià      “tǎo ráo ba  
后来，汤姆把男孩压在了身子底下。“讨饶吧，  
xiǎo zi      tā chuǎn zhe cū qì chòng nán hái hǎn      tóng shí yòng quán tóu chuí nán hái  
小子！”他喘着粗气冲男孩喊，同时用拳头捶男孩  
de bèi  
的背。





nán hái tú láo de zài tāng mǔ shēn zi xià zhēng zhá hòu lái tā kū le qǐ  
男孩徒劳地在汤姆身子下挣扎。后来，他哭了起  
lái hán hán hú hú de shuō chū qiú ráo de huà nǐ xiàn zài míng bai shuí lì hai le  
来，含含糊糊地说出求饶的话。“你现在明白谁厉害了  
ba tāng mǔ zhàn qǐ shēn  
吧！”汤姆站起身。

nán hái zhuǎn shēn zǒu  
男孩转身走  
le tāng mǔ yě zhuǎn shēn  
了，汤姆也转身  
huí jiā kě méi zǒu chū  
回家。可没走出  
duō yuǎn yí kuài shí tou  
多远，一块石头  
“sōu” de cóng bèi hòu  
“嗖”地从背后  
fēi lái zā zài tāng mǔ de jiān  
飞来砸在汤姆的肩  
bǎng shàng tāng mǔ niǔ shēn yí  
膀上。汤姆扭身一  
kàn nà nán hái tōu xí tā  
看，那男孩偷袭他  
zhī hòu zhèng xiàng jiā lǐ  
之后，正向家里  
táo pǎo tāng mǔ sā tuǐ jiù  
逃跑。汤姆撒腿就



zhuī yì zhí zhuī dào nán hái de jiā mén kǒu nán hái rèn píng tāng mǔ rú hé tiǎo zhàn  
追，一直追到男孩的家门口。男孩任凭汤姆如何挑战，  
yě bù chū wū zi tā pā zài chuāng kǒu bù tíng de xiàng tāng mǔ zuò guǐ liǎn  
也不出屋子，他趴在窗口不停地向汤姆做鬼脸。

guò le yí huì er nán hái de mǔ qín cóng dà mén lǐ chōng chū lái chòng tāng  
过了一会儿，男孩的母亲从大门里冲出来，冲汤  
mǔ zhòu mà zhe tāng mǔ jiàn dà shì bù miào gǎn jǐn huī liū liū de táo huí le jiā  
姆咒骂着。汤姆见大势不妙，赶紧灰溜溜地逃回了家。

bào lì yí mā jiàn tāng mǔ yì shēn huī tǔ mǎn tóu shì hàn de pǎo huí jiā yòu  
鲍丽姨妈见汤姆一身灰土、满头是汗地跑回家，又  
mà le tā yí dùn tóng shí tā xià jué xīn yào hěn hěn chéng fá tāng mǔ  
骂了他一顿，同时她下决心要狠狠惩罚汤姆。

kàn lái zhè cì tāng mǔ zhēn de nán táo bào lì yí mā de fǎ wǎng le  
看来，这次汤姆真的难逃鲍丽姨妈的法网了。



## tāng mǔ shuā qiáng 2. 汤姆刷墙

tāng mǔ bèi yí mā fá zài lǐ bài liù shuā qiáng zhè ràng tāng mǔ hěn tòng kǔ rán  
汤姆被姨妈罚在礼拜六刷墙，这让汤姆很痛苦。然  
ér tā hěn kuài xiǎng chū le zhǔ yì bǎ shuā qiáng quán chū shòu gěi cūn lǐ de hái zǐ men  
而他很快想出了主意，把刷墙权出售给村里的孩子们。

yí yè hǎo mèng shàng zài jì xù tāng mǔ jiù bèi bào lì yí mā cóng chuáng shàng  
一夜好梦尚在继续，汤姆就被鲍丽姨妈从床上  
lín le qǐ lái zhè shì yí gè míng lì de lǐ bài liù de zǎo chen tā sì hū gé wài  
拎了起来。这是一个明丽的礼拜六的早晨，它似乎格外  
lǐng rén yú kuài tiān kōng yòu lán yòu gāo niǎo er huān kuài de míng chàng zhe kōng qì  
令人愉快：天空又蓝又高，鸟儿欢快地鸣唱着，空气  
zhōng dǎng yàng zhe zuì rén de huā xiāng bù yuǎn chù de hé shuǐ zài huā huā huān chàng lǐ  
中荡漾着醉人的花香，不远处的河水在哗哗欢唱。礼  
bài liù shì hái zǐ men bǎi tuō xué xiào shù rù de jié rì yǒu duō shǎo kě yǐ zuò de yǒu  
拜六是孩子们摆脱学校束缚的节日，有多少可以做的有  
qù de yóu xì ya  
趣的游戏呀！

rán ér zhè ge lǐ bài liù tāng  
然而，这个礼拜六汤  
mǔ què shì tòng kǔ de tā bì xū gàn  
姆却是痛苦的，他必须干  
huó yí mā dī gěi tā yì bǐng cháng  
活。姨妈递给他一柄长  
shuā yì tǒng huī jiāng mìng lìng dào  
刷、一桶灰浆，命令道：

tāng mǔ jīn tiān nǐ bì xū bǎ mén  
“汤姆，今天你必须把门  
wài de nà dǔ wéi qiáng shuā wán nǐ  
外的那堵围墙刷完。你  
bié xiǎng shuā huá tóu tōu lǎn fǒu zé nǐ  
别想要滑头偷懒，否则你  
huì shòu dào jiē jiē shí shí de chéng fá  
会受到结结实实的惩罚





de zhè cì nǐ xiū xiǎng méng hùn guò guān tāng mǔ zhī dào zhè cì yí mā zhēn de  
的。这次你休想蒙混过关。”汤姆知道这次姨妈真的  
shì yào chéng fá tā lài zhàng de kě néng xìng jī hū méi yǒu tā mù cè zhe sǒng lì  
是要惩罚他，赖账的可能性几乎没有。他目测着耸立  
zài yǎn qián de wéi qiáng bù yóu dào xī le yì kǒu lěng qì tiān a zhè wéi qiáng zú  
在眼前的围墙，不由倒吸了一口冷气：天啊，这围墙足  
yǒu mǐ cháng mǐ gāo shén me shí hòu cái néng gàn wán ya  
有30米长2米高！什么时候才能干完呀！

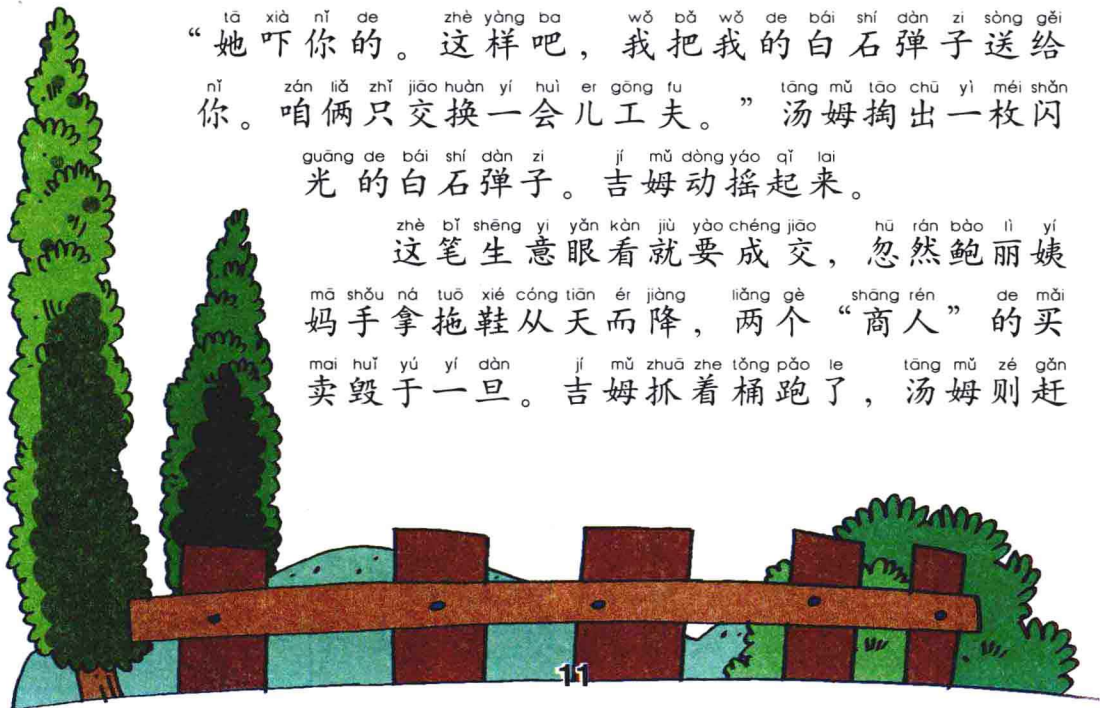
huī xīn sàng qì de tāng mǔ pí fá de jǔ qǐ shuā zi yí xià yí xià màn màn  
灰心丧气的汤姆疲乏地举起刷子，一下一下慢慢  
huī dòng zhe gōng zuò chí xù le yí zhèn tāng mǔ tíng xià lái yí kàn hái chà de hěn  
挥动着。工作持续了一阵，汤姆停下来一看，还差得很  
yuǎn xiè qì de tāng mǔ yí xià zi zuò zài le yì zhī dà mù xiāng shàng  
远。泄气的汤姆一下子坐在了一只大木箱上。

jiā lǐ de yōng rén jí mǔ lín zhe shuǐ tǒng cóng tāng mǔ miàn qián zǒu guò tāng mǔ  
家里的佣人吉姆拎着水桶从汤姆面前走过，汤姆  
bù yóu yǎn qián yí liàng zhè kě shì gè hǎo jī huì “jí mǔ wǒ bāng nǐ qù tí  
不由眼前一亮：这可是个好机会。“吉姆，我帮你去提  
shuǐ nǐ lái shuā huì er qiáng ba tāng mǔ shuō  
水，你来刷会儿墙吧！”汤姆说。

bù xíng lǎo tài tai bù xǔ wǒ gēn nǐ jiāo huàn tā dāi huì er huì chū lái jiǎn  
“不行。老太太不许我跟你交换。她呆会儿会出来检  
chá de ”  
查的。”

tā xià nǐ de zhè yàng ba wǒ bǎ wǒ de bái shí dàn zǐ sòng gěi  
“她吓你的。这样吧，我把我的白石弹子送给  
nǐ zán liǎ zhǐ jiāo huàn yí huì er gōng fu tāng mǔ táo chū yì méi shǎn  
你。咱俩只交换一会儿工夫。”汤姆掏出一枚闪  
guāng de bái shí dàn zǐ jí mǔ dòng yáo qǐ lái  
光的白石弹子。吉姆动摇起来。

zhè bǐ shēng yì yǎn kàn jiù yào chéng jiāo hū rán bào lì yí  
这笔生意眼看就要成交，忽然鲍丽姨  
mā shǒu ná tuō xié cóng tiān ér jiàng liǎng gè “shāng rén” de mǎi  
妈手拿拖鞋从天而降，两个“商人”的买  
mai huǐ yú yí dàn jí mǔ zhuā zhe tǒng pǎo le tāng mǔ zé gǎn  
卖毁于一旦。吉姆抓着桶跑了，汤姆则赶





jǐn huī qǐ le cháng shuā bāo lì yí mā shèng lì de wēi xiào zhe tā què xìn tāng mǔ  
紧挥起了长刷。鲍丽姨妈胜利地微笑着，她确信汤姆  
zhè cì bù gǎn zài shuā guǐ diǎn zi le rán hòu tā mǎn yì de zhuǎn shēn huí fáng jì xù  
这次不敢再耍鬼点子了。然后，她满意地转身回房继续  
zì jǐ de huó jì  
自己的活计。

tāng mǔ de gàn jìn zài bāo lì yí mā de shēn yǐng xiāo shī bù jiǔ hòu jiù dī luò xià  
汤姆的干劲在鲍丽姨妈的身影消失不久后就低落  
qu tā de xīn tóu hěn jǔ sàng běn lái zhè ge lǐ bài liù tā dǎ suan hǎo hǎo er de  
去。他的心头很沮丧：本来这个礼拜六他打算好好地  
wán yì tiān de kě quán luò kōng la kuàng qiě bú yòng duō jiǔ zhèn shàng de hái zǐ men  
玩一天的，可全落空啦！况且不用多久，镇上的孩子们  
jiù huì chuān jiē zǒu xiàng de sì chù wán shuā rú guǒ tā men qiáo jiàn zì jǐ bèi fá shuā  
就会穿街走巷地四处玩耍，如果他们瞧见自己被罚刷  
qiáng yí dìng huì xīng zāi lè huò de zhè kě gèng ràng tā shòu bù liǎo ya  
墙，一定会幸灾乐祸的——这可更让他受不了呀！

zěn me bàn ne tāng mǔ fān chū zì jǐ de quán bù jiā dāng jǐ gè pò pò  
怎么办呢？汤姆翻出自己的全部家当：几个破破  
làn làn de wán jù jǐ kuài shí tou zǐ er yòng zhè jǐ gè kě lián de “zhēn bǎo”  
烂烂的玩具、几块石头子儿。用这几个可怜的“珍宝”  
qù huàn qǔ lìng wài de nán hái dài tì zì jǐ gōng zuò de xī wàng jī hū méi yǒu hū  
去换取另外的男孩代替自己工作的希望几乎没有。忽  
rán tāng mǔ zài zhuǎn yǎn jiān yǒu le gè jué miào  
然，汤姆在转眼间有了个绝妙  
de zhǔ yì tā gǎn jǐn zhuā qǐ shuā zi jiǎ  
的主意。他赶紧抓起刷子，假  
zhuāng qīng kuài de shuā qǐ lái  
装轻快地刷起来。

yí huì er yí gè nán hái zuǐ li fā  
一会儿，一个男孩嘴里发  
zhe lún chuán de qì dí shēng shǒu ná yì zhī hóng  
着轮船的汽笛声，手拿一只红  
hóng de dà píng guǒ zǒu lái  
红的大苹果走来。

“ài ya tāng mǔ xīng qī liù hái  
“唉呀！汤姆，星期六还  
yào gàn huó zhēn kě lián nán hái dài diǎn  
要干活，真可怜！”男孩带点  
cháo nòng de yǔ qì shuō nǐ bù xiǎng qù yóu  
嘲弄的语气说，“你不想去游  
yǒng ma  
泳吗？”

